

Исследовательская работа

**Тема: «Сходства и различия английских и русских имён и фамилий»**

Выполнила:

ученица 8 «А» класса

Рачева Дарья

Руководитель:

учитель английского языка

МБОУ «ООШ №13»

Фарахутдинова Елена Александровна

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
<b>1. СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФАМИЛИЙ.....</b>	<b>5</b>
<i>1.1 Черты сходства и различия антропонимов в английском и русском языках.....</i>	<i>5</i>
<i>1.2 Способы словообразования антропонимов в русском и английском языках.....</i>	<i>7</i>
<b>2. ИМЕНА.....</b>	<b>11</b>
<i>2.1 Известные англоязычные люди.....</i>	<i>11</i>
<i>2.2. Ученики МБОУ «ООШ №13».....</i>	<i>12</i>
<i>2.3. В чём различие в происхождении и образовании фамилий у русских и англичан.....</i>	<i>14</i>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>15</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>17</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

Каждый день нам приходится слышать, читать, произносить или писать десятки фамилий наших друзей, родственников, знакомых. Граждане всех стран имеют фамилии. Но не все из нас задумываются над происхождением или возрастом своей фамилии. Запомнив её с детства, мы на протяжении последующей жизни повторяем её как нечто раз и навсегда данное и очень значимое для каждого из нас.

### **Актуальность исследования:**

Фамилии занимают значительное место в составе лексики любого языка. Человек имеет имя, фамилию, может иметь прозвище, псевдоним, которое играет важную роль в раскрытии языковой картины мира. Кроме того, сейчас стало модным интересоваться своими предками, составлять генеалогическое древо. Ведь так важно для каждого, ощутить себя не отдельной личностью, чей век недалек, а частью целого рода, звеном в цепи поколений.

### **Цель исследования:**

Исследовать происхождения и значения фамилий в русском и английском языках, выявление существования общих закономерностей образования фамилий у этих народов, а также выявление самых распространённых русских и английских фамилий.

### **Задачи исследования:**

- Изучить историю происхождения русских фамилий;
- Изучить историю происхождения английских фамилий;
- Уточнить, имеется ли сходство в происхождении фамилий в русском и английском языках;
- Найти характерные особенности образования фамилий в русском и английском языках;
- Выявить популярные фамилии этих народов.

Также мы выдвинули гипотезу, что история фамилий тесно связана с историей народа и его языка и предположили, что большинство русских и английских фамилий образовано от имён собственных, прозвищ, места проживания, профессий.

В связи с этим мы поставили вопрос:

- В чём различие в происхождении и образовании фамилий у русских и англичан?

**Объект исследования:** антропонимика

**Предмет исследования:** английские и русские фамилии, происхождение и значение

# 1. СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИМЁН ФАМИЛИЙ

## *1.1 Черты сходства и различия антропонимов в английском и русском языках*

Между англоязычной и русской антропонимическими системами существует определённое соотношение, а элементарное представление о сходстве и различии между ними поможет лучше ориентироваться в языке. К сходным чертам относятся следующее:

1. Наличие в обеих системах ярко выраженной позиции «имя личное» (first name, Christian name, given name) – «имя фамильное» (last name, surname). При этом в обоих языках на речевом уровне имя личное, как правило, предшествует фамилии, а на языковом уровне (в статьях энциклопедического словаря) на первое место выносится фамильное имя, а личное имя следует за ним.

2. Теснейшая связь подавляющего большинства личных имён с христианской традицией и религиозными текстами. (Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б., 1956) Обращённость обеих систем к христианской традиции объясняет многочисленные параллели между личными именами в двух языках: John – Иван, James – Яков, Joseph – Иосиф, George – Георгий, Thomas – Фома, Mary – Мария, Anna/Ann(e) – Анна.

3. Наличие сходных способов образования фамилий:

а) от личных имён: John – Jones, Johnson (Иван – Иванов), Andrew – Andrews, Anderson (Андрей – Андреев), Peter – Peters, Peterson (Пётр – Петров).

б) от названий профессий: cooper – Cooper (бондарь – Бондарев, бочар – Бочаров), miller – Miller (мельник – Мельников), tailor – Tailor, Taylor (портной – Портнов).

в) от названий животных: wolf – Wolf (волк – Волков), fox – Fox (лисица – Лисицын), bull – Bull (бык – Быков).

г) от цветообозначений: white – White (белый – Белов), black – Black (чёрный – Чернов), brown – Brown (бурый – Буров).

Ссылка на сходные черты двух антропонимических систем помогает осознать родство культур разных народов, общие корни этих культур, проявляющиеся вопреки их территориальной разобщенности. (Маковский М.М., 1986)

Вместе с тем нельзя не обратить внимание на следующие черты различия между двумя системами:

1. Наличие нескольких личных имён при одной фамилии в англоязычной антропонимической системе: Herbert George Wells, George Bernard Shaw, William Somerset Maugham.

2. В русском языке отсутствует традиция давать человеку 2 (3 или даже 4) имени, однако имеется такой необычный для английской антропонимической системы компонент, как фамилия, отчество (Эдвард Бульвер Литтон Диккенс).

3. Отсутствие у подавляющего большинства английских фамилий окончаний-формантов, служащих для их построения. В русском языке имеется немалое число формантов, образующих фамилии: -ов(а), -ев(а), -ин(а), иногда -ский (-ская), -цкий (-цкая) и позволяющих без труда идентифицировать фамилии в потоке связанной речи. Кроме того, в русском языке наблюдается противопоставление мужских и женских фамилий, что совершенно не характерно для английского языка.

4. Возможность в английском языке именовать жену через личное имя или фамилию мужа: Mrs John Smith, Mrs William Brown, Mrs Frank Algernon Cowperwood. В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга, но не его личное имя.

## *1.2 Способы словообразования антропонимов в русском и английском языках*

1. Морфологический способ словообразования антропонимов (словосложение, суффиксация).

2. Сложение представляет собой соединение в одно целое двух и более основ, как полных, так и сокращенных. От первых образуются сложные слова, от вторых – сложносокращенные.

Значение следующих имен собственных составляет сумма значений, входящих в его состав компонентов.

William < willo – воля, желание + Helm – шлем, защита = желающий защищать; Humphrey < Hune – великан + Fridu – мир, покой = воплощение сдержанности, спокойствия; Pandora < pan – все + doron- дар, подарок = дарящая, приносящая в жертву, дар; Богдан - лицо мужского рода - корни «Бог» и «дан» – данный Богом; Людмила – лицо женского рода-корни «люд» и «мил»; Святослав – лицо мужского рода – корни «свят» и «слав» – славящийся святостью.

Говоря о морфологических способах словообразования, следует также выделить способ суффиксации. Особенность данного способа заключается в том, что «суффикс подводится под соответствующую лексическую единицу с целью придания ей формы со значением какой-либо субъективной оценки».

Для достижения первых целей используются общеупотребительные суффиксы со значением лица. Например, в английском языке наиболее употребительные суффиксы со значением лица - суффиксы -man, -er. Например, Bananaman: обычное прозвище человека из Квинсленда, используется только в Австралии, иногда принимает форму Bananalander или Bananaeater. В русском же языке не активно бытуют прозвища, указывающие на место проживания или на место рождения именуемого: Сибиряк, Мурман, Торжинка «переселенка из деревни Торжино, а прозвище записано в деревне Студенец Шумячского района», Рязан, Рославец, Москвич.

В русском языке наиболее употребительными суффиксами со значением лица являются.: 1. суффикс -ец образует лица по принадлежности к стране, территории, городу, где оно проживает или откуда происходит испанец, новгородец, горец, немец; 2. суффикс -ин: Чёлкин, Пеночкин (в данном примере присутствует также уменьшительный суффикс -оч); 3. суффикс -ов, -ёв: Журавлёв (за длинные ноги могли прозвать Журавлём), Петухов (за драчливость могли прозвать Петухом); 4. суффикс -ник (прозвища по профессии): Мельник, Красильник.

Среди суффиксов английского языка выделяется суффикс -у (в английском языке): Baldy: прозвище, часто даваемое лысым людям.

Говоря о синтаксических способах образования антропонимов, можно отметить сочетание типичного (частотного) имени и прозвища: John Bull '(типичный) англичанин' (дословно «Джон Бык»), Joan Bull '(типичная) англичанка'; John Blow '(типичный) американец' (дословно «Джон Хвастун»); Jacques Vonthomme 'француз; французский крестьянин' (дословно французское «Жак Простак»); может рассматриваться и как заимствованное ИС, не мотивированное в пределах английского языка). В русском языке данная модель не получила распространения (пожалуй, единственный пример — Иван Дурак 'русский').

Другой тип синтаксического способа словообразования антропонима называется ономатопоея, под значением которой понимается «имитация при помощи звуков речи тех или иных явлений действительности, воспроизведение звуков природы, рефлексивных восклицаний людей, звуков предметов. Ее сущность в наличии непосредственной связи между звуками слов и их смыслом». Например; английские прозвища: Croaky: прозвище человека с хриплым голосом, Ding-Dong – традиционное прозвище любого человека по имени Bell, иногда сокращается до Dinger; Nozzer – прозвище, даваемое новичку на флоте, основано на том, что он повторяет “Nosir”; русские прозвища: Соловей, Соловушка - прозвище человека, умеющего красиво петь, Бубенчик (со звонким голосом), Граммофон (с громким голосом).



Среди других способов словообразования хотелось бы выделить метафорическую транспозицию: образование собственных имен на базе лексических единиц, относящихся к другим классам. Подобное использование «чужих имен» для неофициальных именовании лица основывается на ассоциативных признаках сходства и смежности, что проявляется в метафорическом переносе наименования.

1. Животное > человек: английские прозвища: Nat (Gnat): прозвище очень маленького человека, а также человека с плохим характером; Flea: прозвище очень маленького человека; Fraidy-cat: шутовское прозвище застенчивого или трусливого ребенка; Рыбка, Пчёлка, Пташка, Цыплёнок – прозвища людей мелкого телосложения; Улитка, Черепаха-прозвище медлительной личности, Голубь – «кроткий, спокойный, мирный человек». (Ильиш Б. А. 1958)

2. Растение > человек: английские прозвища: Banana: прозвище мулатов (в США); Beetroot: прозвище рыжего человека; русские прозвища: Банан-прозвище человека, который любит бананы.

В ходе исследования были выявлены следующие сходные черты русских и английских антропонимов:

1. Наличие в обеих системах ярко выраженной позиции «имя личное»– «имя фамильное».

2. Теснейшая связь подавляющего большинства личных имён с христианской традицией и религиозными текстами.

3. Наличие сходных способов образования фамилий:

а) от личных имён; б) от названий профессий; в) от названий животных; г) от цветообозначений.

Также следует обратить внимание на следующие черты различия между двумя системами:

1. Наличие нескольких личных имён при одной фамилии в англоязычной антропонимической системе.

2. В русском языке не дают человеку 2 (3 или даже 4) имени, однако имеется такой необычный для английской антропонимической системы компонент, как отчество.

3. Отсутствие у подавляющего большинства английских фамилий окончаний-формантов, служащих для их построения. В русском языке имеется немалое число формантов, образующих фамилии.

4. Возможность в английском языке именовать жену через личное имя или фамилию мужа. В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга, но не его личное имя.

Сопоставляя словообразовательные характеристики данных языков, можно сказать, что среди наиболее распространенных способов и типов формирования прозвищ и кличек людей, центральное место в рассматриваемых языках занимают суффиксация и словосложение.

## 2. ИМЕНА

### 2.1 Известные англоязычные люди

Имя *Джек (Jack)* имеет староанглийское происхождение, в переводе означает «Бог милостив».

Предполагается, что имя Джек происходит от древнего *Jankin*. Оно также может быть схожим с французским именем Жак, которое является производной формой от имени Иаков.

Помимо мужского имени существует более популярный женский аналог имени - Джеки.

Согласно статистике 1990-го года, имя Джек занимало 53-ю позицию в списке самых популярных мужских имен на территории США. В наши дни его популярность только возрастает. На протяжении 2003-2007 гг. имя Джек было наиболее распространено в Англии и Ирландии, а в период с 2008 по 2010 год – в Австралии.

Интересно, что само по себе название «*jack*» является уникальным в английском языке, поскольку больше ни одно слово не сможет сравниться с ним по частоте использования.

Производные от имени: Джеки, Джекман, Джако, Жак, Жако, Джок.

Известные носители: Джек Николсон, Джек Блэк, Джек Бенни, Джек Скалиа, Джек Вагнер, Джек Дорси, Джек Лондон, Джек Брюс, Джек Ламберт.

## 2.2 Ученики МБОУ «СОШ №11» НМР РТ

Было проведено анкетирование учащихся с 8 по 11 классы. В нем приняли участие 140 человек. В анкете один общий вопрос: «Знаете ли Вы историю своей фамилии и имени?» и три варианта ответа:

- 1) Знаю полностью всю историю;
- 2) Интересовалась (ся), но нет никаких сведений;
- 3) Не знаю, нет интереса узнать.

С помощью такого анкетирования, мы узнали следующие результаты:

- 1) 18-ти учащимся полностью известно происхождение своей фамилии и имени;
- 2) 87 учащимся интересно узнать о своей фамилии и имени, но у них нет никаких сведений;
- 3) 35 учащихся вообще не интересуются своей родословной и происхождением своей фамилии и имени.

Мы поинтересовались у 18-ти учащихся про их истории. У каждого она уникальна. Есть такие фамилии, как: Шмелёва, Веркин, Абзалов, Казамарова, Хохлова, Бортников.

Фамилия *Шмелёва* происходит от названия насекомого - шмель. Случалось в древности, хотя и не часто, что человек получал прозвище от названия насекомого. Так появились фамилии, бытующие и в наше время: Блохин, Вошкин, Жуков, Клопов, Коаров, Кузнечиков, Мотылёв, Мошкин, Мухин, Муравьёв, Мурашкин и т.д. Шмель, также как и пчела, издревле почитался у славян как символ трудолюбия, усердия и бережливости. Забирающийся в цветок шмель олицетворял собой любовь и сладострастие.

Фамилия *Хохлова* восходит к древнерусскому прозвищу Хохол, которое давалось человеку, носящему большой чуб, ХОХОЛ на голове. Соответственно, данное ему прозвище указывало на особенности внешности предка.

Фамилия *Веркин* имеет интересную этимологию и относится к группе фамилий, образованных от женских имен. Фамилии такого типа немногочисленны, поскольку традиционно за основу бралось имя отца как родоначальника и главы семейства. Крестильное имя матери становилось основой фамилии лишь в том случае, если ребенок был незаконно рожденным. Фамилия *Веркин* восходит к русскому женскому имени *Верка* - разговорной форме имени *Вера*, которое представляет собой перевод греческого *Pistis*. Данное имя получило широкое распространение в связи с историей трех святых мучениц *Веры*, *Надежды*, *Любви* и их матери *Софии*, живших во II веке в Риме и пострадавших за христианскую веру. Кроме того, *Вера*, *Надежда*, *Любовь* - это еще и три главные христианские добродетели. По апостолу Павлу, вера "есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом". Без веры невозможно угодить Богу. Но с верой должны быть неразлучны и добрые дела, иначе - "вера без дел мертва есть".

### *2.3 В чём различие в происхождении и образовании фамилий у русских и англичан*

- В русском языке отсутствует традиция давать человеку 2-4 имени, однако имеется такой необычный для антропонимической системы компонент, как отчество.

- Наличие нескольких личных имен при одной фамилии в англоязычной антропонимической системе. Чаще всего встречаются 2 имени (второе имя называют middle name - «промежуточное имя»).

- В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга (с окончанием женского рода), но не его личное имя.

- В английском языке возможно именовать жену через личное имя и фамилию мужа: Mrs. John Smith, Mrs. William Brown и так далее.

- Русское отчество характерно только для русских. Во всех странах существовал обычай называть детей по отцу, и это превратилось в фамилию (Петра сын, Ивана сын-Петрович, Иванович)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив теоретический и практический материал на заданную тему, анализ особенностей антропонимов двух языков позволил сделать следующие выводы. В обоих языках самой распространенной формой образования антропонима является имя. Варианты антропонимов служат одним из важнейших средств изменения дистанции в общении, помогая перейти от официального, делового общения к нейтральному, и затем к дружескому, приятельскому и т.д.

Основной функцией имен собственных в речи является функция выделения и идентификации. Проанализировав имена собственные и фамилии, можно сделать следующие выводы:

1. Имена собственные и фамилии придают высказыванию определенность и конкретность и служат для индивидуализации личностей, а также географических и иных объектов, которые рассматриваются обособленно.

2. Имена собственные многообразны. Отдельные их типы мало похожи друг на друга, в итоге трудно выделить их общие признаки, за исключением того, что это – собственные имена.

3. Фамилии становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации и, тем самым, в изучении иностранных языков.

Фамилии и имена сегодня – неотъемлемая часть жизни людей, плод коллективного творчества, отражение мировоззрения, критического восприятия действительности. Это явление, существующее со времён Древней Руси, представляет собой уникальную возможность глубокого изучения менталитета, системы ценностей, процесса их исторического изменения и других составляющих безграничной науки о Человеке.

Многие учёные считают, что имени собственному, а так же фамилиям в лингвистике уделяется мало внимания. Имя собственное – важное звено в межъязыковой коммуникации. О них почти ничего не говорится в учебниках по языку. Имена собственные с фамилиями, действительно, помогают преодолеть

языковой барьер и служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о важности изучения собственных имен и фамилий, многие из которых существуют в языке десятки и сотни лет и являются отражением мудрости народа.

Таким образом, в разноструктурных английском и русском языках имеются особенности сходства и различия антропонимов, которые помогают осознать родство культур разных народов, общие корни этих культур, проявляющиеся вопреки их территориальной разобщенности; что мы и доказали в практической части. Это позволяет говорить о том, что антропонимы – это часть истории народа, его культуры.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999
  2. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка», М.-1956.
  3. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989
  4. Ильиш Б.А., « История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин.языках, М., 1958
  - 5.Маковский М.М. «Английская этимология», М., Высшая школа, 1986
  - 7.Современный русский язык: Лексика современного русского языка с точки зрения ее происхождения Московский государственный университет печати Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И
- Интернет источники:
8. <http://geno.ru/istoria-poyavlenia-familii/>
  9. <http://strana-sovetov.com/miscellaneous/genealogy/384-onomastic.html>
  10. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/216671>
  11. <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=31623>
  12. <http://www.vsefamilii.ru/vsefamilii-onomfam.html>
  13. <http://spb-familia.ru/istoriya-familiy>